Conseil d'Etat — Raad van State
Législation — Wetgeving

ML. - 1. - L. 5165/2.

coordination (c)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 3 avril 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi de la Médaille du Volontaire 1940-1945 aux indigènes du Congo belge qui ont contracté un engagement de volontaire dans la Force Publique au cours de la guerre 1940-1945", a donné le 25 avril 1956 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e april 1956 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het toekennen van de Medaille van de Vrijwilliger 1940-1945 aan de inboorlingen van Belgisch-Congo die in de Weermacht een vrijwillige dienstneming hebben aangegaan tijdens de oorlog 1940-1945", heeft de 25e avril 1956 het volgend advies gegeven :

L'arrêté du Régent du 16 février 1946 dont il est fait mention à l'alinéa 2 du préambule devrait être cité avec son intitulé exact, c'est-à-dire : "Arrêté du Régent instituant la médaille du volontaire 1940-1945".

\+

\+ +

L'arrêté royal dont projet devra être publié dans le Bulletin officiel du Congo belge, tandis que sa publication au Moniteur belge est facultative.

Puisque la médaille n'est destinée qu'à des indigènes, il apparaît préférable de prévoir à la fin de l'article 3, la date de publication de l'arrêté au Bulletin officiel comme point de départ du délai de forclusion.

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise, à l'article 3, il conviendrait de remplacer le mot " afkondiging" par le mot "bekendmaking".

Het besluit van de Regent van 16 februari 1946 waarvan sprake in het tweede lid van de aanhef zou met zijn juiste titel moeten worden aangehaald, te weten : "Besluit van de Regent houdende instelling van de medaille van de vrijwilliger 1940-1945".

\+

\+ \+

Het ontworpen koninklijk besluit zal in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo moeten worden bekendgemaakt; de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad is facultatief.

Aangezien de medaille alleen voor inlanders bestemd is, lijkt het verkieslijk aan het eind van artikel 3 de datum van bekendmaking in het Ambtelijk Blad voor Belgisch-Congo als beginpunt te stellen voor de termijn van uitsluiting.

\+

\+ \+

In de Nederlandse lezing van artikel 3 vervange men "afkondiging" door "bekendmaking".

ML. - - L. 5165/2.
L. 5174/2.

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président

J. COYETTE, conseillers d'Etat,
G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,

P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : raadsheer van State, voorzitter

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.